DIVINITY
CHRISTIAN
UNIVERSITY

Diploma

DIPLOMADO DE GRIEGO BÁSICO BÍBLICO

Gabriel Alzate Atuesta, Th.D.

EL VERBO ERA DIOS O UN dios EN JUAN 1:1

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος

Jn 1:1

En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios. **Jn 1:1, RV-60**

En el principio ya existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. **Jn 1:1, NVI**

En el principio existía la Palabra y la Palabra estaba junto a Dios, y la Palabra era Dios. **Jn 1:1, BJ**

En [el] principio la Palabra era, y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era un dios. **Jn 1:1, TNM**

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος

Jn 1:1

Lógos

Lógos, como palabra específica, parece haberse originado con los estoicos, que la empleaban para designar la sabiduría divina como la fuerza integrante del universo… **5CBA, 871.**

Alrededor del año 300 a. C. Zenón afirmaba que la vida está en el *lógos* o principio divino, que impregna toda la materia. Esto era el resultado de un concepto panteísta de Dios, y parecía dar racionalidad al universo material. **6CBA, 92**.

El *lógos* era inmaterial y abstracto.

TM-LXX

וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֣י לֵאמֹֽר

Ez 6:1

Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων. **Ez 6:1**

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος

Jn 1:1

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος

¿Cuándo existía la Palabra?

Gn 1:2
Mi 5:2

“Principio” en el Antiguo Testamento

TEXTO	HEBREO	LXX
GÉNESIS 1:1	בְּרֵאשִׁית *Bereshít*	ἀρχῇ
MIQUEAS 5:2	קֶדֶם *quédem*	ἀρχῆς

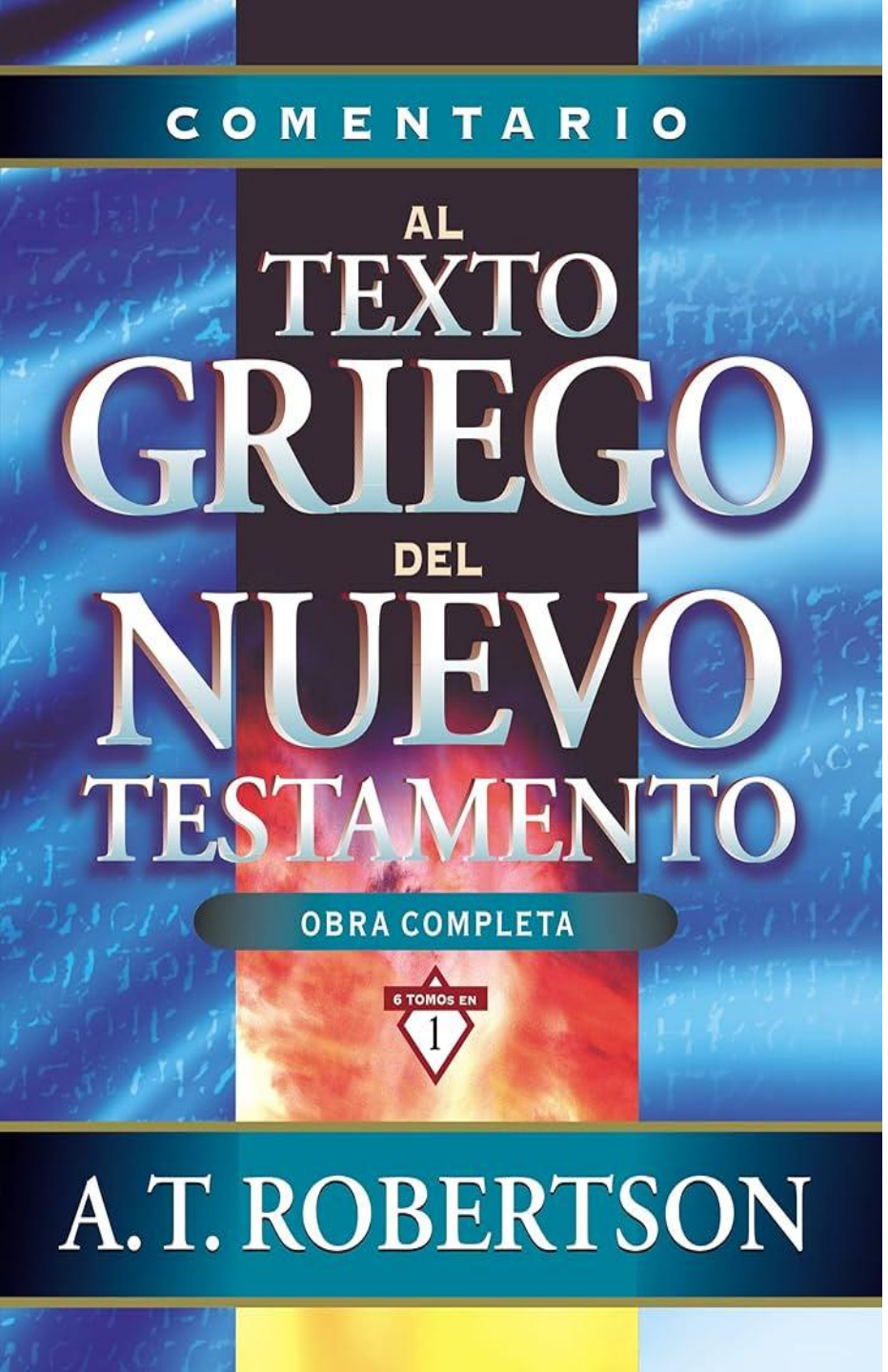
Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος

¿Cuándo existía la Palabra?

Mi 5:2, קֶדֶם *quédem*

καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν

¿Con quién estaba la Palabra?



Pros con el acusativo presenta un plano de igualdad e intimidad, cara a cara mutuamente. **P, 186.** (Intimidad) Jn 17:5;1 Jn 2:1.

καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν

¿Con quién estaba la Palabra?

δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ (Fuente, al lado de) πατρός. **Jn 1:14**

καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν

¿Con quién estaba la Palabra?

Gn 1:1

“Dios” en el Antiguo Testamento

TEXTO	HEBREO	GRIEGO-LXX
GÉNESIS 1:1	אֱלֹהִים *Elohím* (Gn 1:26)	θεὸς

καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν

¿Con quién estaba la Palabra?

Gn 1:2. *Elohím* (Gn 1:26)

καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος (*Elohím*-Gn 1:26)

¿Quién era la Palabra?

Dios

En [el] principio la Palabra era, y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era un dios. **Jn 1:1, TNM**

La palabra “Dios” (en griego, *theós*) aparece dos veces, pero con funciones gramaticales diferentes. La primera vez, hay un artículo definido antes de la palabra “Dios”, pero la segunda vez no ocurre eso, no hay ningún artículo. “El uso de ‘Dios’ sin artículo no hace referencia a una persona, sino que equivale a un adjetivo. Podríamos traducir que “el Verbo era divino, era de naturaleza divina”.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος

Jn 1:1

θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. **Jn 1:18, RV-60**

A Dios ningún hombre lo ha visto jamás; el dios unigénito que está en [la posición del] seno para con el Padre es el que lo ha explicado. **Jn 1:18, TNM**

THE NEW TESTAMENT

A NEW TRANSLATION

BY

JAMES MOFFATT
D.D., D.Litt.
YATES PROFESSOR OF NEW TESTAMENT GREEK AND EXEGESIS,
MANSFIELD COLLEGE, OXFORD

HODDER AND STOUGHTON
NEW YORK
GEORGE H. DORAN COMPANY

1913

THE GOSPEL ACCORDING TO S. JOHN

CHAP.

1 THE Logos existed in the very beginning,
the Logos was with God,
the Logos was divine.
2 He was with God in the very beginning:
3 through him all existence came into being,
no existence came into being apart from him.

God, not to human blood, nor to any impulse of the flesh or of man.
So the Logos became flesh and 14
tarried among us; we have seen his glory—glory such as an only son enjoys from his father—seen it to be full of grace and reality.
(John testified to him with the cry, 15
'This was he of whom I said, my successor has taken precedence of

LA REGLA DE COLWELL-PREDICADO NOMINATIVO

Un predicado nominativo definido tiene el artículo cuando sucede al verbo copulativo, y no tiene artículo cuando antecede al verbo copulativo. **E. C. Colwell, *a definite rule for the use of the Article in the Greek New Testament*, (1933), 13.**

ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ **Jn 1:49.**

Respondió Natanael y le dijo: Rabí, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel. **Jn 1:49.**

ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.
Jn 19:21.

Dijeron a Pilato los principales sacerdotes de los judíos: No escribas: Rey de los judíos; sino, que él dijo: Soy Rey de los judíos. **Jn 19:21.** (Mt 27:11)

καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος

¿Quién era la Palabra?

y el Verbo era Dios (Jn 20:28,29). (**RV-60;LBLA;TA;NVI;BJ).** (Jn 4:24;1 Jn 4:16).

La acción creadora de la Palabra de Dios

Este era en el principio con Dios. Todas las cosas por él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho. **Jn 1:2,3**

Porque él dijo, y fue hecho;

Él mandó, y existió. **Sal 33:9**

FIN